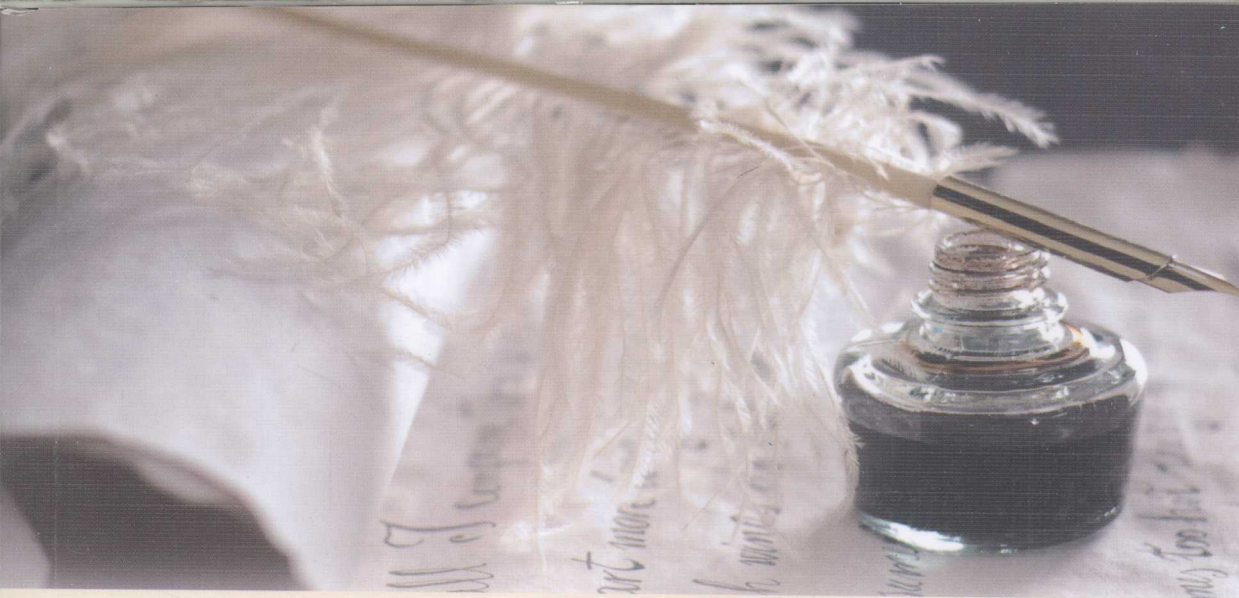




翻译与中国文化“走出去”战略研究

——以海明威和莫言为例

明明 著



中国社会科学出版社

014032294

G04
81

翻译与中国文化“走出去”战略研究

——以海明威和莫言为例

明明 著



北航

C1720464

中国社会科学出版社

G04
81

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译与中国文化“走出去”战略研究:以海明威和莫言为例/明明著. —北京:中国社会科学出版社, 2013. 12

ISBN 978 - 7 - 5161 - 3504 - 4

I. ①翻… II. ①明… III. ①比较文化—研究—中国、西方国家
②文化产业—发展战略—研究—中国 IV. ①G04②G124

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 258139 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 孔继萍
责任校对 韩天炜
责任印制 王炳图

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2013 年 12 月第 1 版
印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 14
插 页 2
字 数 188 千字
定 价 39.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换
电话:010 - 64009791
版权所有 侵权必究

序

秋天是收获的季节。在这秋高气爽的日子里，我的老朋友、比较文学领域里的知音和同道明明先生送来了他的专著《翻译与中国文化“走出去”战略研究——以海明威和莫言为例》，我拜读后，欣然应允为其作序。

我与明先生交往多年，他毕业于南开大学，主修英语语言文学专业。他博览群书，知识渊博，学有专攻，见解独到。在长期的学术思考和训练中，他辛勤耕耘，成果丰硕，为比较文学的发展作出了很大贡献。

《翻译与中国文化“走出去”战略研究——以海明威和莫言为例》内容丰富，论点新颖。在我看来，主要是论述了以下几个问题：

一、文化多元化是世界发展潮流，不可阻挡

当前，全球化浪潮席卷世界，已经渗透到社会生活的各个方面。在全球化基本实现以后，人们自然关心文化的命运。现在比较普遍的看法是，经济全球化，文化多元化。中国文化如何在当今世界文化的格局中审视自己，通过必要的价值判断重新构建自己未来的发展路径，是一件刻不容缓的事情。

二、文学在文化中占有特殊的地位

文学与文化的关系有点类似儿子与母亲的关系，有着天然的血缘关系。因此，通过学习研究文学作品能够从一个很重要

的侧面来学习、研判、思考文化问题，可以由文学作品里的有形有象的人和物上升到哲学、文化层面的无形无象的思辨的命题。通过文学来打通文化之道，可以完成从形而下到形而上的转化；反过来，以文化的视野反观文学，可以更深刻、全面、多维地了解文学作品，完成从形而上到形而下的回归。

三、翻译是中国文化“走出去”战略的重要一环

中国文化“走出去”战略所涉及的是一项文化对外宣传和传播工程。要完成这项浩大的工程，翻译的参与是必不可少的，翻译功能发挥的好坏，直接影响工程质量。因此，务必要将翻译工作提到重要的议事日程上来，必须正视和解决存在的问题，而且越早越好。

通读全书，我感觉到印象最深的一点就是书中充满了问题意识和创新意识，而这两点正是本书的灵魂和价值所在。具体讲，有以下几点：

一、中国文化“走出去”，更应“走进去”

在对外文化交流方面，我们应该推出和打造一个升级版，即在中国文化“走出去”战略的基础上，实施中国文化“走进去”战略。“走出去”与“走进去”只有一字之差，但意义非凡，后者要求更高、难度更大，它是中国文化在海外落地、生根、开花、结果的一个重要环节，也是中国文化对外宣传交流的最终目的。唯有如此，才能使中国文化在海外安家落户，中国才能成为世界意义上的文化强国。

二、充分体现社会主义核心价值体系

社会主义核心价值体系既传承和体现了中国传统文化中一些优秀的特质，又最集中、最深刻、最全面地概括了中国现代文化的最根本的命题和价值观，换言之，它是中国之所以成为中国的根据所在，面向世界，面向未来。同时它也是中国文化之所以成为中国文化的根本原因所在。社会主义核心价值观是

中国文化传播特别是中国现代文化传播的最重要内容之一，是中国文化“走出去”战略的重大课题，也是中国文化为世界文化作出的重要贡献，必将极大地影响世界文化的走向。

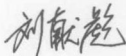
三、中国文化是中国梦的重要组成部分

当前，全国各族人民正在十八大精神的指引下，万众一心，为实现中华民族伟大复兴的中国梦奋力拼搏，艰苦奋斗。中国梦的内涵异常丰富，既包括硬实力，也包括软实力。文化就是软实力最重要的体现。中国文化是中国梦的重要组成部分。实现中国文化的伟大复兴是实现中华民族伟大复兴的重要内容。

时间过得真快。2010年，明先生出版第一本专著的时候，我曾在黎明灯下为其作序，现在又为其新著作序，感慨万千，他的执著与奋斗精神令我敬佩，我为有此挚友深感荣幸。希望在不久的将来能看到他的更多著述。

是为序。

中国比较文学教学研究会第一副会长



2013年9月16日

目 录

第一章 海明威:文学道路上的探寻者	(1)
第一节 传奇的一生	(1)
第二节 不朽的作品	(4)
第三节 独特的风格	(9)
第二章 海明威:西方文化价值的阐释者和实践者	(12)
第一节 西方文化的主要特点	(12)
第二节 西方文化的阐释者和实践者	(16)
第三节 人的思考:阅读海明威作品的当下意义	(18)
第三章 莫言:响彻世界文坛的中国好声音	(21)
第一节 莫言及其作品概述	(21)
第二节 中西合璧、独成一家:莫言创作风格评述	(24)
第三节 冲出国门,走向世界:莫言作品在海外	(25)
第四章 海明威与莫言比较研究	(28)
第一节 研读海明威及作品,借鉴、反思西方文化	(29)
第二节 莫言:中国文化“走出去”的导体	(32)
第三节 海明威与莫言比较研究	(34)

第五章 中国文化探微	(37)
第一节 成因:经济、环境、人文三要素	(37)
第二节 中国文化的源头	(41)
第三节 中国文化特征浅析	(44)
第六章 中西文化比较研究	(48)
第一节 多彩斑斓的黄、蓝文化交流史	(49)
第二节 中西文化比较	(56)
第三节 中西文化差异对比研究	(58)
第四节 中西文化交流中的西学东传	(74)
第五节 中西文化交流中的东学西传	(99)
第六节 中西文化交流的当下意义	(123)
第七章 全球化语境下中西文化交流的特点、 思路和途径	(128)
第一节 全球化语境下中西文化交流的特点	(128)
第二节 全球化语境下中西文化交流的思路	(131)
第三节 全球化语境下中西文化交流的方法	(133)
第八章 中国文化“走出去”战略研究	(140)
第一节 中国文化“走出去”宏观政策及翻译策略	(140)
第二节 突出重点,占领翻译制高点	(149)
第三节 具体领域和基本思路	(152)
第四节 拿来优秀文化,送出核心价值	(157)
第五节 整合各种资源,壮大中国文化	(160)
第六节 加速发展文化产业,提升中国文化地位	(166)

第九章 中国文化“走出去”,更应“走进去”	(178)
第一节 中国文化“走出去”与“走进去”的关系	(179)
第二节 提高翻译水平,研究“走进去”策略	(181)
第三节 中国文化“走进去”要靠营销而非推销	(185)
第十章 一个案例:山东半岛蓝色经济区文化对外 传播的方法与渠道	(189)
第一节 山东半岛蓝色经济区建立的意义、 作用和地位	(189)
第二节 山东半岛蓝色经济区文化大陆性与 海洋性交叉对比研究	(194)
第三节 山东半岛蓝色经济区文化对外传播的 方法与渠道	(202)
第十一章 中国文化“走出去”战略与中国梦	(206)
第一节 中国文化与中国梦	(206)
第二节 强化文学翻译人才的培养,提升软 实力,实现中国梦	(208)
第三节 做好典籍译介工作,为“走出去” 战略打下基础,实现中国梦	(210)
主要参考文献	(212)
后记	(216)

第一章 海明威:文学道路上的探寻者

第一节 传奇的一生

一 充实多元的年少生活

美国著名小说家、20 世纪现代派代表人物之一、1954 年度诺贝尔文学奖获得者海明威，于 1899 年出生在美国第三大城市芝加哥附近的奥克帕克村。海明威的父亲，是一名著名的外科医生。出诊的时候有时会带上小海明威到外边的世界中享受大自然的风光，并重点培养了他很多户外活动的兴趣和技能。海明威的钓鱼、狩猎等技巧都得益于父亲的言传身教。这些兴趣爱好成为海明威生命和生活中的一个重要组成部分，使他终身受益。从小爱好艺术的母亲则把自己的艺术细胞传给了幼年的海明威，使其在感受刚毅、雄健的父爱的同时，也感受到了温柔、细腻的母亲爱。这两种爱同时滋润着海明威幼小的心灵，伴随着海明威度过了无忧无虑的童年生活，也奠定了海明威刚柔相济的丰满多元的性格。

二 小荷才露尖尖角

海明威 1917 年高中毕业后，没有进入大学继续自己的学业，而是根据自己的兴趣和爱好做了一名记者。随着记者生涯的开始，海明威的写作生涯也相伴展开，并且慢慢形成了自己独特的写作风格，也最终为海明威文体的形成奠定了良好的基础。后来在战争期间，他又应征入伍，被派往欧洲战场，在意大利前线负责后勤补给和保障工作。不幸的是，他在一次战斗中负伤，被迫回国养伤，在此期间开始自己的写作事业。值得一提的是，从 1921 年到 1927 年，海明威在欧洲任驻欧记者期间，在法国首都巴黎，有幸结识了来自世界各地的著名作家，包括来自美国的斯泰因和庞德。这些人从各个方面鼓励、支持海明威的创作，海明威从前辈那里得到了不少教诲，学到了很多经验。写作事业突飞猛进，从数量到质量都得到了很大的提高。作为小说家的海明威，已经在文坛初露锋芒。

三 丰富的人生和创作

海明威的文学创作始于 1922 年，在这一年里，他开始创作、发表作品。第二年，出版了第一个短篇集《三个短篇和十首诗》。又过了一年，到 1924 年，短篇小说集《在我们的时代里》出版，简约、凝练、含蓄的写作风格也初步形成。小说主要是刻画了一个名叫尼克·阿丹姆斯的少年形象，海明威描绘了他在成长过程中的各种体验和感悟。记者出身的海明威在进行人物刻画时，就像叙述一个新闻事件一样，非常客观、冷静，宛如一幅素描画一样，清新、安详地跃然纸上，给读者以足够的空间作出判断。1926 年对海明威来说是一个重要的年份，长

篇小说《太阳照样升起》问世,海明威作为一名“迷惘的一代”的作表性作家奠定了自己在文坛上的地位。小说的基本构思和创作素材来自海明威自己的生活经历,与自己的遭遇有很多相似之处。小说的主线是围绕男女主人公的爱情故事展开的。男主人公巴恩斯有明显的海明威的影子,他是战场上的一名记者,与女主人公勃瑞特在战场上相遇后一见钟情,开始了甜蜜的爱情。不幸的是,巴恩斯在战斗中负伤,失去了性能力,无法完成从恋爱到婚姻的完美进程。他因此陷入了极度的痛苦之中,对生活感到无奈、迷惘、厌倦。残酷的战争改变了他的人生信条和处世原则,对现实生活不再有美好的期许,对生活也失去了热情和信心,以男女主人公作为代表的欧美战后的青年人成了“迷惘的一代”,在肉体 and 精神的痛苦中煎熬。1927年,海明威回到美国,第二部短篇小说集《没有女人的男人》出版发行。正如题目所表示的那样,这些没有女人的男人有的是斗牛士,有的是拳击手,还有的从事其他的行业,在日常生活中显示出硬汉的特征,这也就是海明威小说中“硬汉”形象和“硬汉”性格的开始。应该说,这部小说集是一个很好的尝试而且取得了不小的成就。在海明威以后的创作中,“硬汉”形象一直在延续,成了作者文学事业中的基调之一。1929年海明威发表了《永别了,武器》,这是继《太阳照样升起》之后的又一部力作,其重要性是这是海明威前期创作的一个总结,标志着海明威的创作由尝试阶段走向成熟阶段,同《太阳照样升起》一样,《永别了,武器》也成了战争题材或更准确一点说是反战题材的代表作。自此之后,海明威的创作生涯进入了第二个阶段,即总结、积累、调整阶段。

到了20世纪30年代,《死在午后》的发表标志着海明威前期创作的结束,作者开始反思、总结自己前期的创作,对自己的创作风格进行了系统性的梳理、加工、提炼,最后提出了影

响深远的“冰山”理论。从此，海明威在“冰山”理论的指导下开始了新的创作历程。30年代的重要作品有：短篇小说集《胜者无所得》（1933）、《乞力马扎罗的雪》（1936），长篇小说《有的和没有的》（1937），剧本《第五纵队》（1938），以及反映西班牙内战的长篇小说《丧钟为谁而鸣》。值得一提的是，海明威于40年代初曾到中国报道过抗日战争，这也成为他战争经历的一个部分。

进入50年代，海明威的创作进入了一个沉寂期，长篇小说《过河入林》标志着这个时期的开始，在度过了两年平静、寂寞的日子后，1952年代表海明威最高创作水平的《老人与海》出版，也是他整个创作生涯的一个高峰，达到了前所未有的境界。《老人与海》是主题“硬汉”精神与理论“冰山”技巧的绝佳组合和无缝对接，在艺术创作上达到了炉火纯青的程度，获当年的普利策奖和1954年诺贝尔文学奖。进入晚年的海明威，身心疲惫，饱受疾病折磨和创作能力枯竭的双重煎熬，陷入极度的痛苦和悲伤之中，带着已有的收获和未竟的事业，海明威于1961年7月2日开枪自杀，奋斗一生的雄狮悲观无奈地告别了人世。海明威去世后，一些作品陆续问世，包括《不固定的圣节》、《海流中的岛屿》、《海明威书信选1917—1961》、《伊甸园》等，但基本没有什么杰出的作品。

第二节 不朽的作品

一 《老人与海》横空出世

一提起海明威，大多数人会马上想起《老人与海》，同样，一谈到《老人与海》，人们自然会想到他的作者海明威。这有点

像曹雪芹和《红楼梦》的关系。这在古今中外的历史上并不罕见,非常值得回味和研究。的确,《老人与海》是海明威的文学符号。作者以一种平和、冷静的写作手法,结合自己的生活体验和观察,艺术性地描写了一个老渔夫桑提亚哥捕鱼时所经历的一切,塑造了一个伤痕累累,“可以被毁灭,但不能被打败”的在“重压下保持优雅风度”的硬汉形象。小说在杂志上发表后,人们大量争相购阅,创造了出版史上令人难以置信的销售业绩:1952年9月刊登《老人与海》全文的《生活》周刊售出531万多册,后来的单行本也很快销售到了10万册。^①成为世界文坛上空前绝后的奇迹,这部小说也理所当然地成了人类文学、文化宝库中一部不朽的巅峰之作。

二 桑提亚哥的生活信条:爱拼才会赢

因为海明威长期生活在古巴,有着丰富的生活经历,对描写的人与事都胸有成竹,加之《老人与海》的主人公又有生活原型,海明威而且和原型人物富恩斯特一起参与过《老人与海》影片的拍摄工作,结下了深厚的友谊。正因为如此,海明威才得以用非常写实、逼真的手法表现了桑提亚哥在海上所做的一切,无论是出海、钓鱼,还是与鲨鱼搏斗,所有这些情节都显得非常专业、细致和鲜活。海明威在《老人与海》中也成功地运用了其著名的“冰山”理论,并将其发挥到极致。所以,在写实手法外,其他的手段如象征、寓意、拟人化等也得到广泛而且成功的运用。如小说一开始提到的“破帆”我们可以解读成它象征着厄运,最后提到的“狮子”象征着勇敢、顽强、不屈等,都是典型的例子。海明威正是用这些纯熟的写作手法为

^① 见《老人与海》,吴劳译,上海译文出版社1999年版,前言第2页。

广大读者描绘了一幅一位饱经风霜的老人面对不幸、失败甚至死亡所表现出来的从容、淡定和拼搏、奋斗的强者的人生画面。面对异己的环境，他失去的是物质的东西，是肉体的消耗和牺牲，但他的精神得以升华，他是精神和态度的胜利者。因为他相信人的精神是不可战胜的，人之所以不同于一般动物就在于有精神的存在，有坚强的意志和战胜一切艰难险阻的信心和耐力。他当然失败了，但他敢于斗争，敢于胜利，敢于向未来冲击，不怕失败，一次次倒下，再一次次站起。桑提亚哥是矗立在人们精神世界的一座丰碑。

三 人是有局限性的：《老人与海》的生态意义

物质上的有限性和精神上的无限性是困扰人类社会发展的的一对矛盾，并且随着人类社会的发展，这对矛盾也一直在碰撞和摩擦中演化和发展。我们今天再谈《老人与海》，除了那些有了结论的被普遍接受的评价和认识外，还应当从藏在水下的八分之七中找出一些新的东西，从小说的字里行间中阅读出一些新的信息和命题，从而使这部含有寓言意义的作品折射出更多形而上的沉思和哲学层面上对人性、人生的拷问和深究，这就是重读和判别《老人与海》的当代价值之一。生态意义的《老人与海》至少给我们以下三个方面的启示和劝诫：

（一）人要过质朴简约的生活。小说中的桑提亚哥老人在物质上只有一些能满足最基本生活条件的东西，但与桌子、椅子同处一室的是“耶稣圣心图”和“考伯瑞圣母图”。他生活在一个物质匮乏但精神富有的世界里，内心充满了欢乐和愉悦。老人生活简朴、实在，有宗教信仰、精神追求，热爱体育，关心他人尤其是未来一代，过着充实满足的生活，内心充满幸福感和自豪感。这与那些生活在城市生活物质世界里的人们形成

鲜明的对比。这些人物质极度富有,豪华奢侈,挥金如土,精神却极度贫乏和空虚,过着纸醉金迷、花天酒地的生活,他们是物质上的富豪,精神上的乞丐。更为严重和让人担忧的是,这种以物质利益追求为生活目的的生活方式是建立在对大自然环境无节制索取和破坏的基础上的。这种只顾眼前、不计长远,只顾自己、不管他人的损人利己的态度已经造成了严重的生态灾难,正在遭到大自然无情的反弹和报复。当今世界上这么多的自然灾害和环境问题,不正是人类自身在发展中任意放大自我,唯我独尊造成的吗?作为一个有良知和责任感的作家,海明威也意识到了问题的严重性,他塑造桑提亚哥这样一个艺术形象,也就是在力倡一种贴近自然、回归自然,与大自然和谐共处的生活方式。其实,海明威和桑提亚哥有很多相似之处,都是大自然的保护者,是生态环境的建设者和拯救者。

(二) 敬畏大自然的规律和法则。每个生活在大自然之中的人,对生命要有敬畏之感,要遵循生存伦理和生存之道。要像尊重和敬畏自己的生命那样去善待、关爱大自然中一切有生命的东西。作为一个打鱼的人,杀死鱼类以维系自己的生存本来是天经地义的事,但桑提亚哥在杀死鱼时都流露出同情和悲悯之心,他会让鱼很快死去,以减少它的痛苦。他要让鱼死得有尊严,在桑提亚哥眼里,鱼和人是一样的,都是大自然中的生命体。他同鸟儿对话,把它视作平等的朋友和伙伴,他把小男孩马洛林看作同样的打鱼人,表现出同样的友爱和善心。这些都是尊重对方生命的表现。这样做的结果也赢得了对方的尊重,实现了伦理价值的双赢。这种平等对待世间万物的慈悲、宽厚之心应该是人类所共同拥有的一种道德品质,也是人类对大自然进行索取的同时应有的一份感恩之心,同时也是人类应当担负起的一份责任。人作为“宇宙之精华,万物之灵长”(莎士比亚),不应该逃避这份责任。

(三) 人不应离大自然太远。人与大自然的关系问题是一个复杂的、长时期的、非常重要但又常常被人轻视和忽略的问题。研究西方的历史,我们会发现,文艺复兴把人从昏暗、愚昧的中世纪解救出来,人们不仅获得了肉体意义上的自由,更重要的是获取了精神上的自由,成了万物的主宰。人类在征服大自然的过程中,创造了辉煌的业绩,极大地推动了人类社会的发展。但随着人类文明进程的不断发 展,越来越多的负面作用和影响开始显现出来。不理性、无节制地向大自然索取、挖掘,整个生态系统遭到了前所未有的破坏,人类越来越多地遭受着大自然无情的报复和挑战,人与自然的矛盾越来越对立、尖锐,人那种无所不能、高高在上的哲学理念受到越来越多的质疑。人类开始重新审视自身与大自然的关系。在整个生态系统中,人类需要重新划定自己的坐标。人与大自然应该是合作者,而不是征服与被征服者。越来越多的有识之士呼吁第二次文艺复兴,把人从不正当的畸形的位置上拉回来,让人回归自然,回归理性,与大自然共同相处,和谐生存。作为美国小说家,海明威也同样遭遇到这样的困境。他笔下的桑提亚哥与鲨鱼的搏斗也可以被理解为人与自然的斗争。桑提亚哥满怀信心,奋力迎战,表现出的勇气与精神固然有令人称道的地方,但桑提亚哥最后还是失败了,究其原因,就在于桑提亚哥作为代表人类的一方,过高地估计了自己的力量,在人类征服大自然的过程中没有把握这个“度”,一味相信战无不胜的理念,最后遭致以鲨鱼为代表的大自然一方的疯狂反扑和回击,人在与大自然的斗争中吃了败仗。用桑提亚哥自己的话来说就是“出海太远了”。海明威在这里用象征和寓意来告诉我们,人类的发展已偏离了方向,走到了圈外,我们应该记住人是有局限性的。